

**А. В. ЛОЩЕНКОВ<sup>1</sup>**

## **БУДДИЗМ: ПРОБЛЕМЫ ТРАНСЛЯЦИИ И ГЕРМЕНЕВТИКИ**

Рецензия на сборник «Проблемы трансляции и философской интерпретации буддизма (на материале тибетской и китайской традиций)» / отв. ред. И. С. Урбанаева. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2018. – 250 с

**A. V. LOSHCHEENKOV**  
**BUDDHISM: PROBLEMS OF TRANSLATION**  
**AND HERMENEUTICS**

Review of the collection of articles “Problems of Translation and Philosophical Interpretation of Buddhism (on the material of the Tibetan and Chinese traditions)” / ed. by I. S. Urbanaeva. – Ulan-Ude: BSC SB RAS Publisher, 2018. – 250 p.

Научное изучение буддизма Китая и Тибета имеет в России долгую историю. Ее началом принято считать XIX век, когда тибетские, санскритские и китайские первоисточники стали переводиться на русский язык. Важную роль в становлении российской школы научной буддологии, на наш взгляд, сыграли петербургские ученые, прежде всего Ф. И. Щербатской и О. О. Розенберг. Они заложили основы методологии перевода и интерпретации буддийской литературы, остающиеся актуальными и востребованными научным сообществом. Важнейшей особенностью научного подхода стало радикальное преодоление установки европоцентризма, которая была типична для ученых того времени и серьезно ограничивала эвристический потенциал востоковедения. Работы авторов сборника продолжают славную традицию предшественников-буддологов.

Сборник включает материалы международного круглого стола «Проблемы философской интерпретации и трансляции буддизма (на материале тибетской и китайской традиций)», который состоялся 19 октября 2017 г. в г. Улан-Удэ. Организатором круглого стола выступил отдел философии, культурологии и религиоведения Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. Подготовленный в рамках проекта РФФИ № 17-03-00250 «Философская интерпретация и трансляция буддизма» данный труд включает результаты исследований, выполненных по этому проекту, а также работы авторов, занимающихся

---

<sup>1</sup> Лощенков Алексей Вячеславович – кандидат исторических наук, младший научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук», г. Улан-Удэ, Россия.

данной проблематикой. Сборник «Проблемы философской интерпретации и трансляции буддизма (на материале тибетской и китайской традиций)» посвящен философскому исследованию процессов трансляции и интерпретации буддизма – особенностей его исторического и современного распространения, социокультурной адаптации, проблем транслатологии, а также кросскультурной философской интерпретации буддийских учений, категорий и практик на материале тибетской и китайской Махаяны. Авторы статей исследуют самые разнообразные вопросы, связанные с буддийским мировоззрением, философией и его терминологией, соотносением буддийской традиции с культурой запада, в частности Америки, историей и современными тенденциями сравнительного анализа буддизма в зарубежных буддологических школах. География ученых, чьи работы вошли в сборник, представлена следующим образом: 11 российских исследователей (Улан-Удэ – ИМБТ СО РАН, ИФМ СО РАН, ВСГУТУ, ВСГИК, БГУ; Самара – СГУ) и 1 зарубежный (Центр буддийских исследований, София, Болгария).

Открывает сборник предисловие ответственного редактора, доктора философских наук, главного научного сотрудника ИМБТ СО РАН И. С. Урбанаевой. Сборник включает 14 статей, которые представлены в двух тематических блоках: 1. Проблемы кросскультурной философской интерпретации и транслатологии буддизма; 2. Проблемы трансляции и трансформации буддизма в историческом и современном аспектах.

Статьи первого раздела посвящены различным подходам к интерпретации буддийской философии в сравнении с западной философской и научной традицией, а также характеризуют герменевтические особенности индотибетской и китайской Махаяны.

Открывает раздел статья Э. Ч. Дарибазарон о перспективах формирования интегральной духовности в свете буддийских мировоззренческих принципов. Автор, характеризуя интегральный подход, обосновывает его применимость для истолкования буддизма как многоаспектного феномена. Главной идеей автора является значение потенциала интегральной методологии для установления взаимосвязи буддизма с религиозными практиками других мировых религий и обоснование возможности совместимости буддизма и мировоззренческих основ современного общества.

Разноуровневым проблемам перевода текстов с буддийской тематикой посвящена статья П. П. Дашинимаевой и А. О. Цыремпилона. На примере буддийских терминов, используемых в разговорной речи, авторы обосновывают неприложимость подхода компаративной лингвистики к переводу буддийских понятий обыденного и философского языка. Ими доказывается тезис о главной сложности перевода буддийских текстов – адекватной передаче терминов. Для решения этого вопроса, по мнению авторов, необходимо наличие глубокой ознакомленности с концепциями буддийского учения.

Подобного мнения, но уже в рамках интерпретации терминов тибетской медицины, как одной из десяти буддийских наук, придерживается Н. В. Пупышева.

На базе исследования смысловой структуры терминов системы «великих элементов» (*земля, вода, огонь, ветер, пространство*), в соответствии с принципами тибетской лингвистики, автор рассматривает их на трех уровнях смысла. Исследовательница приходит к заключению, что использование этой системы дает возможность интерпретировать тексты, описывающие феномены разных уровней реальности.

Отдельное место в настоящем разделе занимает исследование А. В. Лощенкова, где представлен перевод с тибетского языка устава Цугольского монастыря «Таши Чопеллинг» вместе с оригинальным текстом, набранным современным шрифтом. Несмотря на описательный характер статьи, введение устава в научный оборот, вместе с атрибутированными источниками, дает материал для понимания регламентации деятельности монастырей Бурятии, где имелись похожие условия их основания, и характера связи между бурятскими и тибетским дацанами.

Необходимо отметить статью А. А. Пацева (Болгария), в которой рассматривается специфика взаимоотношений и взаимозависимость между бытием, временем и сознанием в буддийской философской традиции. Уникальное онтоэпистемологическое «переплетение» идей о времени, бытии и сознании, по мнению автора, можно рассматривать как специфическую для буддийской философии психоонтологию. Проводится параллель с близкими решениями в европейской философии.

Особый интерес вызывают две статьи И. С. Урбанаевой, посвященные кросскультурному подходу в сравнении буддизма и идей западной философии, близких по объектам рассмотрения буддизму. В своей первой работе автор обосновывает причины выделения из сравнительной философии кросскультурного философского подхода и идею Джея Гарфилда о его применении в буддологии. Автор представляет собственную позицию относительно кросскультурной интерпретации буддийской философии в сравнении с учениями Витгенштейна и Гуссерля. По выражению исследовательницы, «идея кросскультурной философии при изучении буддизма кроется в стремлении философов-буддологов создать теоретико-методологические предпосылки» (с. 87) для понимания Западом буддийской философии в отсутствии предвзятости со стороны западной философской школы. Во второй работе кросскультурный подход, применяемый Джеем Гарфилдом, подвергается критическому анализу. На примере исследования философии мадхьямаки и йогачары в сравнении с философским скептицизмом в западной традиции (Пиррон, Секст Эмпирик, Юм, Витгенштейн) выдвигается ряд возражений против отождествления «эпохе» и «шуньяты» йогачары и классического идеализма Запада.

Завершает первую часть сборника статья Л. Е. Янгутова о мгновенном и постепенном пути в контексте их сотериологии. Рассматривая школы китайского буддизма, автор обоснованно выдвигает положение о единстве и непротиворечивости концепций этих школ. Это доказывается на основе их общности идеям праджняпарамитских текстов, а также других махаянских сутр.

Раздел сборника «Проблемы трансляции и трансформации буддизма в историческом и современном аспектах» представлен статьями, посвященными рецепции и распространению буддизма Махаяны в историческом и социокультурном векторе развития, вопросам его адаптации в новых условиях и феминизации буддизма. Это две статьи Ж. А. Аяковой. Первая – об азиатах, этнических последователях буддизма, иммигрировавших в Америку, и его неофитах в новой среде принятия Северной Америкой буддизма Махаяны. Вторая рассматривает социально ангажированный буддизм и феминизацию буддизма.

В статье М. В. Орбодоевой «Философско-религиозные течения в Китае в период распространения буддизма» обозначаются исторические условия принятия буддизма. Среди них, пожалуй, самое заметное влияние оказал культ древности, который обеспечил высокую степень преемственности. Вместе с тем мыслители Китая могли выдвигать новые идеи, облекая их в старую форму. Важным фактором для укрепления праджняпарамитских традиций в Китае становится школа сюань сюэ (учения о сокровенном). Подробно представлены такие философские течения, как фэнлю, цинтань.

Другой ракурс буддийского мировоззрения Китая раскрыт А. В. Чебуниным, который акцентировал влияние идей Абхидхармы на социальную концепцию раннего буддизма. По мнению автора, выделяя приоритет духовных ценностей, буддизм подчеркивает мирской характер институтов семьи и государства.

Роль женщин в международном буддийском движении освящена Л. Б. Четыровой, где представлена проблема получения высшей образовательной степени гешема в отсутствие полного монашеского посвящения, без которой недоступно получение полного знания по Винае. Показана роль женских буддийских центров как мера, предоставляющая возможность проведения ритуальных мероприятий женщинами.

В статье Л. Е. Янгутова рассматривается проблема трансляции и трансформации категорий и понятий буддизма в Китае. Показано влияние его богатой культурной традиции на формирование категориального аппарата китайского буддизма, с другой стороны – влияние сотериологических установок буддизма на онтологическое содержание категорий и понятий китайской философии.

Сборник будет полезен и информативен как для профессиональных буддологов, востоковедов, философов и религиоведов, так и для широкого круга читателей, которые интересуются буддизмом, сравнительными и кросскультурными исследованиями.

*Работа выполнена в рамках государственного задания (проект XII.191.1.3 «Комплексное исследование религиозно-философских, историко-культурных, социально-политических аспектов буддизма в традиционных и современных контекстах России и стран Центральной и Восточной Азии» № АААА-А17-117021310263-7).*